



## Asociația de prietenie “Ille et Vilaine - Sibiu”

Sibiu, Str. Konrad Haas, Nr.14

Telefon: 0040 369 101 071, Fax: 0040 369 101 076

[www.apivs.ro](http://www.apivs.ro) e-mail: [apivs@apivs.ro](mailto:apivs@apivs.ro)

Facebook: Casa Franceză

## RAPORT DE ACTIVITATE 2016

### PREAMBUL

Asociația noastră a împlinit în anul 2016 o vârstă rotundă și frumoasă, au trecut 22 de ani de când un grup de spirite deschise a dorit să creeze o punte între teritoriile și comunități aflate la extremele vestice și estice ale Europei, au dorit să se cunoască mai bine.

Evoluția asociației a urmat pe de o parte evoluția relațiilor dintre cele două teritorii, județul Sibiu și departamentul Ille et Vilaine, iar pe de altă parte, evoluția societății civile românești.

Constatăm că biectivele pe care le-am avut în permanență în vedere, în relația cu partenerii interni și externi, au contribuit de-a lungul timpului la o mai bună guvernanță în județul Sibiu și la o dezvoltare a capacității de structurare a societății civile.

Sunt multe rezultate destul de măsurabile sau vizibile, dar trebuie să adăugăm și influența asociației noastre asupra persoanelor și structurilor cu care am lucrat și care ne-au fost alături un timp mai îndelungat în realizarea proiectelor și acțiunilor. Am deschis orizonturi și am creat competențe, am apropiat oameni și am creat structuri care servesc societatea.

Anul 2016 a marcat și o reîmprospătare a asociației cu membri noi și cu un Consiliu de administrație din care fac parte și expatriați francezi, dornici să contribuie la reinventarea asociației.

Activitatea APIVS din anul 2016 se poate structura în trei mari capitole:

A - Sprijin pentru administrațiile din Ille et Vilaine și Județul Sibiu în aplicarea a Acordului de cooperare.

B - Proiecte în cooperare cu asociația partenera, „Solidarite 35 Roumanie”

C - Proiecte proprii

## **A – SPRIJINUL COOPERĂRII INSTITUȚIONALE**

Începând din anul 2003 între Județul Sibiu și Departamentul Ille et Vilaine se reînnoiesc la fiecare trei ani, acorduri de cooperare care specifică axele privilegiate, precum și suportul tehnic și logistic pe care asociația noastră este chemată să-l acorde acestei cooperări.

### Clubul Francofon de Afaceri Sibiu (CFAS)

După contribuția la crearea și găzduirea în anul 2015 a CFAS, cu acordul și finanțarea Consiliului Departamental Ille et Vilaine, asociația noastră a sprijinit pentru cel de-al doilea an acțiunile clubului. De data această ne-am implicat în realizarea celei de-a II-a ediții a "Premiilor Cluburilor Francofone de Afaceri".

Am ajutat la contactarea liceelor din centrul Transilvaniei și la unele vizite în județul Sibiu. În total au participat la concurs 78 de licee din Transilvania și regiunea de N-V, și s-a concluzionat prin cele 192 de dosare depuse pentru toate cele cinci secțiuni (IT, design, mecanică, marketing și mediu) de către aproximativ 576 de elevi. Premierea a avut loc pe 15 aprilie 2016 în Aula Magna a Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, în prezența Ambasadorului Franței, Domnul François Saint-Paul.

### Camera de agricultură din Ille et Vilaine în vizită la Sibiu

La început de an, cu scopul de a redinamiza relațiile franco-române din domeniul agricol, am primit vizita Doamnei Catherine Dupont, Director adjunct al Camerei de agricultură din Ille et Vilaine.



Pentru perioada 9 - 15 februarie Asociația noastră, împreună cu Consiliul Județean Sibiu și cu Camera agricolă județeană, au pregătit un amplu program de întâlniri cu parteneri din domeniul agricol din Sibiu și din teritoriu pentru a identifica domeniile de interes pentru continuarea unei cooperări de peste 10 ani.

La Consiliul Județean a fost prevăzută o reuniune cu responsabilii administrației agricole, precedată de primirea Doamnei Catherine Dupont la Președintele Ioan Cindrea.

Celelalte întâlniri au fost programate în localitățile: Loamneș, Agnita, Vurpăr, Mediaș, Șeica Mare, Tilișca, Racovița și Cîrța, unde interlocutorii noștri au fost reprezentanții agricultorilor și autorităților locale.

Schimburile de experiență, în Franța și în România, precum și dezbaterile pe teme tehnice sau legate de structurarea agricultorilor în asociații, cooperative sau camera agricolă, au constituit de-a lungul timpului conținutul vizibil al acestei cooperări.



### Delegație franceză la Sibiu pe tema patrimoniului



În perioada 18 - 21 aprilie 2016, în cadrul cooperării dintre Departamentul Ille et Vilaine și Județul Sibiu, am primit vizita unei delegații franceze pe tema patrimoniului. Din delegație au făcut parte doamnele Pascale Tumoine, responsabilă de patrimoniul construit la Direcția departamentală a arhivelor, Pascale Geraud, responsabilă

de patrimoniul natural și Marta Jouhier, responsabilă cu relațiile internaționale la Consiliul Departamental. Programul a fost pregătit împreună cu Consiliul Județean, cu Muzeul Astra și Asociația Județeană de Turism și a cuprins atât întâlniri cu responsabili și actori din domeniul patrimoniului natural și construit, cât și vizite în locuri reprezentative pentru județul Sibiu. Au fost vizitate numeroase localități și au avut loc întâlniri de prezentare la Muzeul în aer liber Astra, Comuna Rășinari și o parte din Mărginimea Sibiului, apoi Cristian, Biertan, Moșna, Alma Vii, Cîrtă, Bâlea Lac și Sasaus. În toate aceste locuri primirea a fost impresinanta, atât prin frumusețea și importanța patrimoniului prezentat, cât și prin pasiunea și profesionalismul cu care responsabilii locali știu să pună în valoare aceste comori.



## Agricultori sibieni in Ille et Vilaine



În perioada 12 - 16 septembrie 2016, o delegație agricolă sibiană a fost primită în Ille et Vilaine de către Consiliul Departamental și Camera de agricultură pentru un schimb de bune practici pe o temă care-i preocupă astăzi pe toți agricultorii : cum să-și valorifice cât mai bine producția, cum să se organizeze mai bine

pentru a-și spori forța de reprezentare și de negociere.

Pregătirea acestei acțiuni, a programului de întâlniri și vizite, precum și toată logistică necesară au fost realizate într-un parteneriat deja consacrat dintre Camera de agricultură și Consiliul Departamental din Ille et Vilaine, pe de o parte, și Asociația de prietenie “Ille et Vilaine – Sibiu”, Consiliul Județean și Camera agricolă Sibiu pe de altă parte, în cadrul acordului de cooperare dintre cele două colectivități.

Programul a cuprins vizite la ferme, la puncte de prelucrare și de vânzare a produselor și a prilejuit întâlniri cu fermieri și asociații de agricultori care sunt implicați pe întregul parcurs de la fermă la consumator : producție de materie primă, prelucrare și vânzare.



Un moment important a fost întâlnirea cu responsabili din asociațiile agricultorilor bretoni prezenți la SPACE, un salon agricol deosebit de important la nivel european și care s-a aflat la a 30-a ediție. Agricultorii români au fost invitați la Seara crescătorilor, un moment festiv foarte apreciat de asociațiile de producători participante la Salon.

O bună parte din ideile care s-au născut cu ocazia acestor întâlniri vor fi aplicate cât de curând în activitatea fermierilor români. Pe de altă parte, discuțiile din cadrul Consiliului Județean Sibiu privind reorganizarea Pieței țărănești și a Serviciului agricultură vor fi alimentate și de unele din experiențele descoperite în Ille et Vilaine.

## Vizită în domeniul social în Județul Sibiu



O delegație din domeniul social a fost primită în perioada 17 – 20 octombrie de Consiliul Județean și Direcția Generală pentru Asistență Socială și Protecția Copilului. APIVS a făcut parte din grupul care a pregătit programul, iar pe parcursul vizitei a asigurat interpretariatul și medierea între structurile de specialitate. Din delegație au făcut parte

Veronique AULNETTE LE ROUX – Șef Serviciu, Casa departamentală de Evaluare a persoanelor cu handicap, Laurence LE CALVEZ – Medic, Protecția maternală și infantilă, Marie-Christine MAHOT – Responsabil copil, familie, viață socială de la Agenția din Vitré și Marta Jouhier - Responsabil cu cooperarea internațională la Consiliul Departamental Ille-et-Villaine.

Obiectivul vizitei a fost cunoașterea sistemului și a realităților din domeniul social al județului Sibiu pentru a construi un program de cooperare pe termen mai lung. Specialiștii sibieni sunt preocupați de ameliorarea serviciilor de sociale, în special în domeniul protecției copilului.

În continuare, au avut loc vizite la câteva centre din rețeaua județeană: primul popas a fost la Fundația "Un Copil, O Speranță", proiect în parteneriat CJS-DGASPC-ONG. S-a continuat în aceeași zi cu o vizită la Unitatea de Asistență Medico-Socială Săliște și una la Centrul de Plasament Orlat. În ziua următoare a fost vizitat Centrul de Îngrijire și Asistență pentru vârstnici cu handicap de la Biertan și Centrul de Plasament pentru copilul cu dizabilități de la Turnu Roșu.



Un prim bilanț al vizitei a avut loc la sediul DGASPC, unde au fost punctate prioritățile responsabililor sibieni din domeniul social, care vor fi analizate împreună cu partenerii francezi, urmând să se întocmească un plan de schimburi și formări în beneficiul managerilor de caz și al asistenților implicați în consilierea și terapia copilului maltratat.

## B – COOPERARE CU "SOLIDARITE 35 ROUMANIE"

### Festivalul Internațional de Benzi Desenate de la Sibiu

<http://bdsibiu.ro/2016-2/>



Desfășurată în perioada 15-17 aprilie 2016, cea de-a IV-a ediție a Festivalului Internațional de Benzi Desenate de la Sibiu a înregistrat peste 2000 de vizitatori de toate vârstele, veniți atât din țară, cât și din străinătate. Au fost prezenți peste 30 de artiști din 6 țări. Bruno Loth (Franța), Bonnage Horreur (Austria), Benoît Delmelle (Belgia), Emilyyan & Stanimir Valev (Bulgaria) sunt nume sonore din line-up-ul internațional.

Dintre autorii români, ne-au onorat cu prezența Ileana și Maria Surducă din Cluj, Robert Obert și Alexandru Ciubotariu din București. Am avut alături de noi și editurile de benzi desenate din țară: "Jumătatea Plină", care a prezentat proiectul "Relații ceho-române în banda desenată", HAC!BD, Lex Comics și EAT Comics.

Fidel tradiției de a prezenta cărțile într-un mod inedit, Festivalul a cuprins activități pentru toate gusturile: workshop-uri, meciuri de BD, expoziții, live-drawing, conferințe, lansări de albume. Am invitat la Sibiu și trupa austriacă "Bonnage Horreur" cu un concert desenat; un moment inedit, în care desenul s-a îmbinat cu muzică generând o improvizație de excepție în fața publicului.

Tot în cadrul festivalului au avut loc și animații în comunele Marpod, Moșna, Orlat și Râu Sadului susținute de Bruno Loth, un cunoscut autor de benzi desenate din Bordeaux. Concursul de benzi desenate lansat cu câteva luni înaintea Festivalului a fost jurizat de către autori consacrați, iar premiile au fost acordate într-un cadru festiv.



## Sărbătoarea Bretaniei



Din 13 în 20 mai 2016 Bretania a fost prezentă la Sibiu prin muzică, cinema, expoziții, și gastronomie. Grupul de muzicieni bretoni "L'air Haleur" a susținut mini-concerte în zona centrală a Sibiului, în fața Casei Artelor din Piața Mică, în fața Muzeului Brukenthal și pe terasa de la Pardon Cafe, str. Cetății.



Într-o altă zi, Bretania s-a mutat în Muzeul în aer liber, Astra, la Târgul de țară, unde publicul a putut gusta galețele, clătitele și cidrul breton. În



aceeași seară, cei 8 muzicieni ai grupului breton au cântat la restaurantul Jules de pe str. Mitropoliei.

O expoziție intitulată "Cântece marinărești tradiționale" a putut fi vizitată în perioada 13 – 20 mai 2016 la Casa Ille et Vilaine.

## Concurs de grădini în comune

Asociația noastră a propus comunelor înfrățite cu localități din departamentul Ille et Vilaine-Franța un proiect de inițiere în practici agricole alternative. Este vorba de a cunoaște și aplica principiile permaculturii în grădinile private sau comunitare din aceste localități. Avem în vedere două obiective, unul ar fi acela de a dinamiza



rețeaua de comune înfrățite printr-un proiect concret, care se înscrie în preocupările cotidiene ale localnicilor, iar al doilea ar fi favorizarea unor practici și reflecții mai holstice asupra relației noastre cu natura. Localitățile românești implicate în proiect sunt : Moșna, Bârghiș, Marpod, Slimnic, Seica Mare, Copșa Mică, Păuca și

Apoldu de Jos.

La început de an, au avut loc sesiuni de informare, realizate în parteneriat cu Asociația română de permacultura. În plus, au fost trimise tuturor participanților o bogată documentație în domeniu în format electronic. Pașii următori presupun crearea unei rețele a celor care s-au decis să-și lucreze altfel grădinile și acompanierea lor pentru a deprinde și folosi tehnici specifice permaculturii.

### Le Français au quotidien



Beneficiind ca în fiecare an, de prezența la Casa Ille et Vilaine a unui francez nativ, venit prin programul Serviciul Civic Voluntar, am continuat seria de acțiuni și evenimente sub genericul "Le Français au quotidien". În cadrul acestui program, Julie Meschine a avut intervenții pe tot parcursul anului școlar în clasele de franceză ale liceelor sibiene și a organizat la Casa Ille et Vilaine întâlniri săptămânale de conversație în limba franceză, "Café francophone", urmate de proiecții de filme franceze.

## **C – PROIECTE PROPRII**

### Comorile din Țara Oltului

Ediția a IX-a a Comorilor din Țara Oltului, proiect inițiat și coordonat de asociația noastră, s-a desfășurat cu succes în perioada 1-3 iulie 2016, la Sebesu de Sus, pe valea Moașei. Peste 120 de persoane au participat la tabăra organizată de echipa CTO, împreună cu Școala și Primăria din Racovița.



Organizatorii locali au reușit să creeze o atmosferă relaxată și constructivă, astfel încât probele din concurs și animațiile care au completat programul să se îmbine deosebit de armonios.

După o vacanță binemeritată, grupul de coordonare al CTO s-a întâlnit în toamnă pentru evaluarea ediției și



pentru primele discuții despre ediția jubiliară din 2017, care se va desfășura cel mai probabil, în zona Avrigului.

Asociația noastră propune grupului de coordonare al CTO și GAL Țara Oltului dezvoltarea proiectului pe componentele de promovare turistică și educație pentru natură printr-un proiect în cadrul programului LEADER. Primăria Racovița este deschisă la un parteneriat cu asociațiile care susțin proiectul, astfel încât premisele sunt favorabile pentru amenajarea morii din Sebeșu de Sus într-un centru de resurse și de dialog pentru dezvoltarea turismului responsabil în zonă.



### Prezență la Festivalul "Quai des Bulles" 2016 de la Saint Malo

Asociația noastră, reprezentată de François Montier, a prezentat Festivalul Internațional de Benzi Desenate de la Sibiu cu ocazia unuia dintre cele mai mari festivaluri de benzi desenate din Franța, „Quai des Bulles” de la Saint-Malo, aflat la cea de-a 36-a ediție.

Desenate de la Sibiu cu ocazia unuia dintre cele mai mari festivaluri de benzi desenate din Franța, „Quai des Bulles” de la Saint-Malo, aflat la cea de-a 36-a ediție.

Festivalul a avut loc în perioada 28-30 octombrie și a avut-o ca invitată pe autoarea clujeană Maria Surducan care este publicată deja în Franța: "Foire de Nuit" (Moule à Gaufres), dar și în România : "Merele de Aur" (mereledeaur.ro, HAC!BD), "Karel Liman arhitect" (Jumătatea Plină), "Prăslea cel voinic și merele de aur" (Vellant). Planșele ei au fost expuse pe perioada salonului în barul Le Chat Bada.

Maria Surducan a participat la Festivalul de la Saint-Malo cu sprijinul Institutului Cultural Român din Paris.



### Centre de vacanță pentru copii

Ca în fiecare an, asociația noastră a propus pentru vacanța de vara a copiilor cu vârste între 6 și 14 ani, două centre de vacanță în Sibiu. Acestea s-au desfășurat în luna iulie la Școala nr. 6 din cartierul Hipodrom și la Școala nr. 1 din cartierul Ștrand.

Filozofia de bază a acestui proiect este aceea că dezvoltarea copilului se realizează în

timp ce se joacă. Prin activitățile derulate se urmărește nu numai dezvoltarea armonioasă intelectuală și fizică a copiilor, dar și dobândirea autonomiei și a capacității de a lua decizii în deplină libertate și siguranță.

Sub denumirea de „ Asterix și Obelix sub cupola  
circului”, centrele de vacanță din vara lui 2016 s-au

aflat la a XIII- a ediție. Tema a fost legată de lumea circului, pe care copiii au descoperit-o prin intermediul diferitelor ateliere manuale, a jocurilor de interior și de exterior, a jocurilor de societate, a vizitelor, etc.



### Universitatea de vara francofonă



Ediția 2016 a Universității de vară francofone de la Sibiu a avut un succes deosebit, demonstrat de numărul mare al participanților (75 față de 60 estimați) și de rezultatele atelierelor. Ea are o dublă vocație : să dezvolte competențele orale în limba franceză ale elevilor de gimnaziu și de liceu și să le stimuleze creativitatea și imaginația prin informații despre domenii diferite.

Tinerii au participat la cinci ateliere artistice animate de profesioniști din diferite domenii culturale : teatru, filme de desene animate, jurnalism, web-design și ceramică.

Fiecare atelier a dezvoltat tematica legată de toleranță și a oferit tinerilor piste creative pentru ca ei înșiși să poată realiza produse artistice.

Asociația noastră a fost organizatorul principal al acestui proiect, având ca parteneri Colegiul Național “Gheorghe Lazăr” și Colegiul Tehnic “Cibinium”, iar proiectul a fost cofinanțat de Primăria Sibiu prin Agenda Comunitară.



### Invitatul lunii la Casa Ille et Vilaine

În jurul nostru există mulți oameni remarcabili care au întotdeauna ceva de transmis semenilor lor. APIVS și-a propus să favorizeze întâlnirea unor astfel de persoane cu cei

care frecventează sau au auzit de Casa Ille et Vilaine. În anul 2016 ne-am bucurat să-i cunoaștem pe : Khaled Al Mezayen cu "Un altfel de grădinărit - permacultura", Antonia Noel cu "Comunicarea interpersonală", Mugur Frățilă cu "Fericirea - o abordare pragmatică", Mihai Pricop cu "Umorul - libertatea de a fi", Roxana Asanageanu cu "Istoria și viitorul medicinei energetice", Ana Dumitrescu cu "Les temps de la Lumière", Laurent Chrzanovski cu "Securitatea cibernetică" și Thibaut Desmons cu "China văzută din interior".



Subiectele sunt, pe cât de variate, pe atât de interesante pentru cine dorește să-și deschidă orizontul cunoașterii și al comunicării cu persoane deosebite.

Pe lângă informațiile propriu-zise, un alt beneficiu al participanților este acela de a lega contacte între ei, pe teme care i-au adus împreună la Invitatul lunii la Casa Ille et Vilaine.

### Sărbători de sfârșit de an



În fiecare an, în preajma Crăciunului, asociația noastră îi invită pe toți membrii, simpatizanții și colaboratorii la o seară convivială, în jurul unui pahar de vin și al tradiționalului cozonac.

O ceată de tineri colindători, vestitori ai nașterii lui Iisus, este primită de fiecare dată cu multă bucurie, iar casa se umple de cântec sfânt.

